

BIBEL 7 (SJU)

Om Messias födelse: Jesaja 7:14

מִקְרָא ז' (שִׁבְע)



Den havande jungfrun

לְכֹן יִתֵּן אֲדוֹנָי הוּא לְכֶם אוֹת
הַנְּהָה הָעֵלְמָה הָרָה וַיּוֹלְדֶת בֵּן
וַקְרָאת שְׁמוֹ עִמָּנוּ אֵל:

διὰ τοῦτο δώσει Κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον ·
ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν,
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουηλ.

Propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum:
Ecce, virgo concipiet et pariet filium,
et vocabitis nomen eius Emmanuhel.

דְּבָרִים	ΛΟΓΟΙ	VERBA	GLOSOR
לְכֹן	διὰ τοῦτο	Propter hoc	därför
אוֹת	σημεῖον	signum	tecken
הָעֵלְמָה	ἡ παρθένος	virgo	jungfrun (omstritt)
הָרָה	ἐν γαστρὶ ἔξει	concipiet	havande (adj!)
וַיּוֹלְדֶת	καὶ τέξεται	et pariet	och föder (pres part)
וַקְרָאת	καὶ καλέσεις	et vocabitis	och du (!) ska kalla

BIBEL 7 (SJU)

Om Messias födelse: Psalm 2:6-8

מִקְרָא ז' (שְׁבַע)

”Du är min Son”



וְאֲנִי נִסְכָּתִי מִלְכִּי
עַל־צִיּוֹן הַר־קֹדֶשׁ:

אֲסַפְּרָה אֶל חוֹק יְהוָה אֲמַר אֵלַי
בְּנֵי אֲתָה אֲנִי הַיּוֹם יְלֹדְתְךָ:

נְשְׂאֵל מִמֶּנִּי וְאֲתַנְּה גוֹיִם נְחַלְתְּךָ
וְאֲחַזְּתֶךָ אֶפְסֵי־אָרֶץ:

ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ
ἐπὶ Σιών ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ,
διαγγέλλων τὸ πρόταγμα Κυρίου·

Κύριος εἶπεν πρὸς με· Υἱός μου εἶ σύ,
ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε·

αἴτησαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου
καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς.

Ego autem constitutus sum rex ab eo,
super Sion montem sanctum eius,
praedicans praeceptum eius.

Dominus dixit ad me:
Filius meus es tu, ego hodie genui te.

Postula a me, et dabo tibi gentes hereditatem tuam
et possessionem tuam terminos terrae.

דְּבָרִים	ΛΟΓΟΙ	VERBA	GLOSOR
נִסְכָּתִי	κατεστάθην	constitutus sum	jag har utgjutit/insatt
אֲסַפְּרָה	διαγγέλλων	praedicans	jag vill berätta
יְלֹדְתְךָ	γεγέννηκά σε	genui te	jag har fött dig
נְשְׂאֵל	αἴτησαι	Postula	be, begär!
מִמֶּנִּי	παρ' ἐμοῦ	a me	av mig
נְחַלְתְּךָ	κληρονομίαν σου	hereditatem tuam	din arvedel
וְאֲחַזְּתֶךָ	κατάσχεσίν σου	possessionem tuam	din besittning
אֶפְסֵי־אָרֶץ	πέρατα τῆς γῆς	terminos terrae	jordens/landets ändar

BIBEL 7 (SJU)

מקרא ז' (שבע)

Om Messias födelse: Mika 5:1-4

Betlehem, du lilla stad...



וְאַתָּה בֵּית-לָחֶם אֶפְרַתָּה
צָעִיר לְהֵיוֹת בְּאֶלְפֵי הַיְהוּדָה
מִמֶּנָּךְ לִי יֵצֵא לְהֵיוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל
וּמוֹצְאוֹתָיו מִקֶּדֶם מִיָּמֵי עוֹלָם:

לָכֵן יְתַנֵּם עַד-יַעַת יוֹלְדָה יִלְדָה
וַיִּתֵּר אָחִיו יִשׁוּבוּן עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

וְעָמַד וְרָעָה בְּעֵז יְהוָה
בְּגֵאוֹן שֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו
וַיִּשָּׁבוּ כִּי-עָתָה יִגְדַּל עַד-אֶפְסֵי-אָרֶץ:
וְהָיָה זֶה שְׁלוֹם

καὶ σύ, Βηθλεεμ οἶκος τοῦ Εφραθα,
ὀλιγοστός εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν Ἰουδα·
ἐκ σοῦ μοι ἐξελεύσεται τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα ἐν τῷ Ἰσραηλ,
καὶ οἱ ἕξοδοι αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς, ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος.

διὰ τοῦτου δώσει αὐτούς ἕως καιροῦ τικτούσης τέξεται,
καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ.

καὶ στήσεται καὶ ὄψεται καὶ ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἰσχύϊ Κυρίου
καὶ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ ὀνόματος Κυρίου τοῦ Θεοῦ αὐτῶν ὑπάρξουσιν.
διότι νῦν μεγαλυθήσεται ἕως ἄκρων τῆς γῆς.

καὶ ἔσται αὐτῇ εἰρήνη.

Et tu, Bethleem Ephrata, parvulus es in milibus Iuda;
ex te mihi egredietur qui sit dominator in Israhel.
Et egressus eius ab initio, a diebus aeternitatis.

Propter hoc dabit eos, usque ad tempus in quo parturiens pariet.
Reliquiae fratrum eius convertentur ad filios Israhel.

Et stabit et pascet in fortitudine Domini,
in sublimitate nominis Domini Dei sui.
Et convertentur, quia nunc magnificabitur usque ad terminos terrae.
Et erit iste pax.

(Mika 5:1-4)

דְּבָרִים	ΛΟΓΟΙ	VERBA	GLOSOR
צָעִיר	ὀλιγοστός	parvulus	ung, liten
לְהִיֹּת	εἶ τοῦ εἶναι	es	att vara
בְּאַלְפֵי יְהוּדָה	ἐν χιλιάσιν Ιουδα	in milibus Iuda	bland Juda tusenden
מִמְךָ	ἐκ σοῦ	ex te	från dig
מוֹשִׁיל	ἄρχοντα	dominator	härskare
וּמוֹצֵאֹתָיו	οἱ ἔξοδοι αὐτοῦ	egressus eius	hans utgång/ursprung
מִקְדָּם	ἀπ' ἀρχῆς	ab initio	från urtiden
מִימֵי	ἐξ ἡμερῶν	a diebus	sedan X:s dagar
לְכֹן	διὰ τοῦτου	Propter hoc	därför
יְתִנֵּם	δώσει αὐτούς	dabit eos	han ska ge dem (släppa?)
עַד־עֵת	ἕως καιροῦ	usque ad tempus	tills tiden (då...)
יּוֹלְדָהּ	τικτούσης	parturiens	föderska
יִלְדָּהּ	τέξεται	pariet	har fött
וְיִתָּר	καὶ οἱ ἐπίλοιποι	Reliquiae	och resten
יְשׁוּבוּן	ἐπιστρέψουσιν	convertentur	de ska vända om
וְעָמַד	καὶ στήσεται	Et stabit	och han ska stå
וְרָעָה	καὶ ποιμανεῖ	et pascet	och han ska valla
בְּגִאוֹן	ἐν τῇ δόξῃ	in sublimitate	i X:s höghet/stolthet
וְיָשְׁבוּ	ὑπάξουσιν	convertentur (!)	och de ska sitta
יִגְדֵּל	μεγαλυθήσεται	magnificabitur	ska växa, bli stor
אַפְסֵי־אַרְצָה	ἄκρων τῆς γῆς	terminos terrae	jordens/landets ändar
וְהָיָה	καὶ ἔσται	Et erit	och han/det ska vara